

## Teksten

### Convidando está la noche

convidando está la noche  
aquí de músicas varias,  
al recién nacido infante  
canten tiernas alabanzas.

Ay, que me abraso, divino dueño,  
en la hermosura, de tus ojos.  
Ay, cómo llueven,  
ciento luceros,  
rayos de gloria,  
rayos de fuego.  
Ay, que la gloria,  
del portaliño,  
ya viste rayos,  
si arroja hielos.  
Ay, que su madre,  
como en su espero,  
mira en su lucencia,  
sus crecimientos.

Alegres cuando festivas  
unas hermosas zagalas  
con novedad entonaron  
juguetes por la guaracha.

En la guaracha,  
le festinemos,  
mientras el Niño,  
se rinde al sueño.  
Toquen y bailen,  
porque tenemos,  
fuego en la nieve,  
nieve en el fuego.  
Pero el chicote,  
a un mismo tiempo,  
llora y se ríe,  
¡qué dos extremos!  
Paz a los hombres,  
dan de los cielos,  
a Dios las gracias,  
porque callemos.

### ¡Vaya de gira!

¡Vaya de gira!  
¡Vaya de chanza!  
Vaya de gusto,  
vueltas y mudanzas.  
¡Ay, ay, ay!  
Toca el pandero  
y tañe la gaita,  
¡Ay, ay, ay!  
Vaya de baile  
y suene la flauta,  
¡Ay, ay, ay!

De nacht nodigt uit  
om hier met verschillende melodieën,  
tedere lofbetuigingen te zingen  
voor het pasgeboren kind.

Oh, ik sta in vuur en vlam, goddelijke heer,  
voor de schoonheid van uw oogjes.  
Ay, hoe laten zij  
honderden lichtjes schijnen;  
stralen van glorie,  
stralen van vuur.  
Oh, de glorie  
van de stal  
zou zelfs stralen laten zien  
als het ijs regende.  
Ach, hoe zijn moeder  
zijn groei ziet,  
als in een spiegel,  
in het licht dat hij uitstraalt

Vrolijk en feestelijk  
brachten een paar  
knappe meisjes nieuwe melodietjes  
voor de guaracha ten gehore.

Met de guaracha  
vieren wij zijn feest,  
terwijl het Kindje  
zich overgeeft aan de slaap.  
Laten zij spelen en dansen,  
want wij hebben  
vuur in de sneeuw,  
sneeuw in het vuur.  
Maar het flinke ventje  
huilt en lacht tegelijk,  
wat een uitersten!  
Vrede voor de mensen,  
een geschenk van de hemel,  
God zij dank daarvoor  
en wij kunnen zwijgen.  
[ML]

Tjonge, wat een zwier,  
wat een lol  
en plezier,  
wat een mooie danspassen!  
O, o, o!  
Laat de tamboerijn roffelen  
en de doedelzak klinken.  
O, o, o!  
Laat de fluit spelen  
en iedereen dansen!  
O, o, o!



Repicad las castañetas,  
el caramillo y sonajas.  
Vaya de gusto y primor,  
pues que tiritando  
se mira el sol.

Al son de arroyos y fuentes,  
bailad pues Dios ha nacido,  
y que muy hombre ha venido,  
nos quiere hacer excelentes,  
viéndole todas las gentes,  
como un niño por mi amor.

Muestra con discreto aviso,  
que le dio de enamorado,  
al ala de encarnado  
el color de lo pajizo,  
pues su rendimiento quiso  
explicar en el color.

Como es sol claro y luciente  
que el mundo viene a ilustrar,  
a los reyes quiso dar  
toda la fe del oriente,  
y una estrella refulgente  
fue el eco de su esplendor.

Ofrecerle ricos dones  
con reverente destello,  
y en las plantas de su cielo  
logran divinos blasones,  
lo fiel de sus corazones  
mérito le dio al valor.

## Ah de la nave

¡Ah de la nave!  
¡Suelten las velas!  
¡Amaina! ¡Aferra! Quedo,  
que la nave de Pedro  
se sube al cielo.  
¡Socorro! ¡Socorro!  
Aunque no hay peligro  
con tal piloto.  
Pedro, aunque fue gran piloto,  
hubo menester Maestro  
para navegar en popa  
y ponerse en salvamento.  
Dos llaves le dio tan grandes,  
que pueden abrir el cielo,  
y esto sin estar por puertas,  
porque es mucho su gobierno.  
De la Iglesia militante  
fue cabeça, así lo creo,  
tal que puesta en la Romana  
fue de grandísimo peso.

Laat de castagnetten  
klepperen met de flageolet en de ratels!  
Tjonge, wat een goede smaak en verfijning,  
want zelfs de zon  
ziet het zinderend aan.

Dans op de klank van beken en bronnen,  
want God is geboren  
en als mens gekomen.  
Hij wil ons voortreffelijk maken.  
Alle mensen zien hem als  
een kind, bij mijn liefde!

Discreet toont hij  
dat hij uit liefde  
de arm van zijn Mens geworden Zoon  
stroegeel kleurde  
want met die kleur  
wilde hij diens goddelijkheid aantonen.

Omdat hij de zon is, helder en stralend,  
komt de wereld hem aanbidden,  
aan de koningen wilde hij  
al het geloof van het Oosten geven  
en een flonkerende ster  
was de weerspiegeling van zijn luister.

Met eerbiedige toewijding  
brachten zij hem rijke geschenken  
en aan de voet van zijn hemel  
ontvingen zij goddelijke eer.  
De trouw van hun harten  
beloonde hun moed.

Ach, het schip!  
Hijs de zeilen,  
strijk de zeilen, rol ze op! Ik blijf  
want het schip van Petrus  
stijgt op naar de hemel.  
Help, help,  
maar er is geen gevaar  
met zo een stuurman.  
Petrus had, hoewel hij een geweldige  
stuurman was, de Meester nodig  
om vóór de wind te zeilen en hem  
in veiligheid te brengen.  
Die gaf hem twee sleutels,  
zó groot dat zij de hemel kunnen openen en  
dat zonder bij de deur te zijn,  
want zijn macht is groot.  
Hij stond aan het hoofd van  
de militante kerk, dat geloof ik tenminste,  
en toen het de Roomse kerk werd,  
was hij van zeer groot belang.  
[ML]

## La chacona me piden

La chacona me piden, ¡Vaya!,  
que ha mil años que no se canta.  
Si aguinaldo nos dan, señores,  
cantaremos con mil primores,  
lleno de gracias y flores  
un tonillo como de Pascua.

Enmendémonos de cultura.  
¡Oh, qué celestial y pura,  
con despejo y hermosura,  
la verdad se nos declara!  
La chacona me piden, ¡Vaya!,  
que ha mil años que no se canta.

Cuando nace de una Azucena  
quien a todos nos engaña  
dándonos la Nochebuena  
nadie venga a hacer la mala.  
La chacona me piden, ¡Vaya!,  
que ha mil años que no se canta.

Este Niño me da desvelos,  
quien movido de unos celos  
quebrantó los mismos cielos  
y sus celos no quebrantan.  
La chacona me piden, ¡Vaya!,  
que ha mil años que no se canta.

Pues el frío le tiene quedo  
de la nieve, decir puedo,  
que a sus hamos tienen miedo,  
siendo el miedo de la hampa.  
La chacona me piden, ¡Vaya!,  
que ha mil años que no se canta.

## Salve Regina

Salve Regina, Mater Misericordiae,  
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!  
Ad te clamamus, exsules filii Hevae,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
In hac lacrimarum valle.  
Eja ergo, Advocata nostra,  
Illos tuos misericordes oculos ad nos  
converte  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
Nobis, post hoc exilium, ostende,  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Ze vragen me om een chaconne! Kom nou!  
Die wordt al 1000 jaar niet meer gezongen.  
Als jullie ons een kerstgeschenk geven,  
heren, dan zullen we met duizend kunsten,  
vol sier en mooi uitgedost  
een liedje zingen zoals voor Pasen.

Laten wij onze ontwikkeling verbeteren;  
Oh, hoe hemels en puur  
met eenvoud en schoonheid  
zal de waarheid ons duidelijk worden.  
Ze vragen me om een chaconne! Kom nou!  
Die wordt al 1000 jaar niet meer gezongen.

Dan wordt uit de lelie geboren  
Hij die ons allen behaagt  
door ons Kerstavond te schenken;  
laat niemand op de verkeerde avond komen.  
Ze vragen me om een chaconne! Kom nou!  
Die wordt al 1000 jaar niet meer gezongen.

Dit kind houdt ons wakker  
want gedreven door ziele-ijver  
verbrak hij het hemelgewelf  
maar zijn ziele-ijver breekt niet.  
Ze vragen me om een chaconne! Kom nou!  
Die wordt al 1000 jaar niet meer gezongen.

De kou echter brengt hem tot bedaren,  
en van de sneeuw kan ik zeggen  
dat men bang is voor zijn vlokken  
bang is voor het pak sneeuw.  
Ze vragen me om een chaconne! Kom nou!  
Die wordt al 1000 jaar niet meer gezongen.

Gegroet, koningin, moeder van  
barmhartigheid; ons zoete leven, en onze  
hoop. Tot u roepen wij, ballingen, kinderen  
van Eva. Tot u zuchten wij, kreunend en  
wenend in dit tranendal.  
Wees dan onze voorvechtster,  
wend uw barmhartige  
ogen naar ons  
en toon ons Jezus, de gezegende vrucht van  
uw schoot, na deze ballingschap.  
O genadige, o vrome, o zoete maagd Maria.



## Duerme, rosa, y descansa

Duerme, Rosa, y descansa,  
duerme, Rosa, y sosiega,  
pues te guarda esa fuente  
Siempre despierta.

Reposa y no temas,  
que el blando Favonio,  
si a tornos te amarga,  
si a sustos te inquieta  
también te defiende,  
arrulla y recrea.

Y el uno con soplos  
y el otro con perlas  
te ruegan, te piden,  
descanses y duermas.

Duerme, apasible rosa,  
Tú, a quien la playa amena  
Jura su vasallaje  
como a fragante rosa.

*Duerme y sosiega,  
si acaso intentas  
librarte del Amor  
que anda en las selvas.*

Duerme, y en las alfombras  
de esa esmeralda hueca  
tiende la regia pompa  
de tu purpúrea rueda.  
Duerme y sosiega ...

Duerme sin que te inquieten  
de enamoradas quejas  
voces que con los ecos  
hasen sentir las penas.  
Duerme y sosiega ...

Duerme, que mas te vale  
esa quietud perfecta  
que esa inquietud tirana  
por quien el Amor vela.  
Duerme y sosiega ...

Slaap Rosa en rust goed uit,  
slaap en ontspan,  
want deze altijd wakkere bron  
waakt over je.  
Rust uit en wees niet bang,  
de zachte westenwind,  
al bedreigt hij je soms als wervelwind  
en maakt hij je hevig aan het schrikken,  
toch verdedigt hij je ook,  
wiegt je in slaap en vermaakt je.  
De een met een bries,  
de ander met parels:  
Ze smeken je, ze vragen je,  
rust uit en slaap.

Slaap onschuldige,  
jij hier op dit stille strand  
die zijn onderdanigheid aanbiedt  
als aan een geurige bloem.

*Slaap en ontspan,  
als je toevallig van plan bent  
je van de liefde te bevrijden  
die in de ochtend rondwaart.*

Slaap en leg op het smaragdgroene tapijt  
van deze open plek  
de niet aflatende praal  
van je ergste ellende.  
Slaap en ontspan...

Slaap en wordt niet wakker  
van de liefdesklachten,  
stemmen die via hun echo's  
de smarten laten horen.  
Slaap en ontspan...

Slaap, want je hebt meer  
aan deze perfecte stilte  
dan aan de tirannieke onrust  
die heerst waar de liefde waakt.  
Slaap en ontspan...

## A la xácara, xacarilla

A la xácara, xacarilla,  
de buen garbo y lindo porte,  
traigo por plato de Corte  
siendo pasto de la villa.  
A la xácara, xacarilla  
xacarilla de novedad,  
novedad de novedades,  
aunque ha más de mil Navidades  
que alegra la Navidad.  
Vaya, vaya de xacarilla,  
que al Altísimo se humilla,  
vaya de xácara, vaya,  
que el amor pasa de raya.

Ahora que con la noche  
se suspenden nuestras penas,  
y a pagar culpas ajenas  
nace un bello benjamí,  
si el rey me escuchara a mí,  
oh, qué bien cantara yo,  
como ninguno cantó  
del niño más prodigioso.  
Con licencia de lo hermoso,  
rayos desenvaina ardientes,  
escúchenme los valientes  
esta verdadera historia,  
que al fin se canta la gloria  
y a él la cantan al nacer,  
general se vió el placer  
que el cielo a la tierra envía.

Que en los ojos de María  
madrugaba un claro sol,  
con celestial arrebol  
mostró la aurora más pura,  
muchos siglos de hermosura  
en tan pocos años de edad,  
si no sol, era deidad,  
y el sol es quien la ha vestido.  
Quién como ella le ha tenido,  
quién como ella le tendrá,  
virgen y madre será  
del que es sin principio y fin,  
serrana y más serafín,  
que serrana y que mujer,  
porque Dios quiere nacer  
apercibe su jornada.  
La bella bien maridada,  
de las más bellas que vi,  
bien es que se diga aquí  
de su esposo lo galante,  
el más verdadero amante  
y el más venturoso joven,  
sin que los cielos le estorben  
dentro de un Ave María.

Naar de jácara, jacarilla,  
van goede zwier en mooi aanzien,  
breng ik, als hoofdschotel,  
het voedsel van het dorp.  
Naar de jácara, jacarilla  
een nieuwe jacarilla,  
het nieuwste van het nieuwste.  
Hoewel hij al meer dan duizendmaal  
het Kerstfeest opvrolijkt.  
Ga maar, ga maar jacarilla  
want de Allerhoogste vernedert zich,  
dans de jacara, dans,  
want de liefde gaat over de streep.

Nu, in deze nacht,  
wordt onze straf opgeschort,  
en een mooie benjamin wordt geboren  
om de schuld van anderen te betalen.  
Als de koning naar mij zou luisteren,  
oh hoe mooi zou ik dan zingen,  
zoals nog niemand gezongen heeft  
over dit zeer uitzonderlijke kind.  
Met toestemming van de schoonheid,  
laat hij vurige stralen zien,  
luister naar deze ware geschiedenis,  
dappere kerels, want aan het einde  
bezingt men de overwinning  
en ze zingen voor hem, al bij de geboorte,  
overal zag men de vreugde  
die de hemel naar de aarde zendt.

In de ogen van Maria  
kwam een heldere zon op,  
met hemels morgenrood  
toonde de puurste dageraad,  
vele eeuwen van schoonheid  
in zo weinig levensjaren,  
en als het de zon niet was  
dan was het een godheid  
en het is de zon die haar gekleed heeft.  
Wie heeft hem zoals zij vastgehouden,  
wie zal hem zoals zij vasthouden,  
maagd en moeder zal zij zijn  
van hem die zonder begin en einde is,  
bergbewoonster en meer serafijn  
dan bergbewoonster en vrouw,  
omdat God geboren wilde worden  
bereidt zij haar reis voor.  
Van deze mooie, gelukkig getrouwde vrouw,  
een van de mooiste die ik ooit zag,  
is het goed hier te spreken  
over haar edelmoedige echtgenoot,  
de meest ware minnaar  
en de meest gelukkigste jongeling,  
zonder dat de hemel hem hindert  
tijdens een Ave Maria.



Muerta de amores venía  
la diosa de los amores,  
salúdanla rui señores,  
y por madre de la vida  
le daban la bienvenida,  
perla a perla y flor a flor,  
a un portal los llevó amor  
en la noche más helada.  
Valentía en el donaire  
y donaire en el mirar,  
para empezar a pagar  
de un criado obligaciones,  
bañando está las prisiones  
con lágrimas que derrama,  
tiene de campo la cama  
del hielo puesto a rigor.

Ay, verdades que en amor  
siempre fuisteis desgraciadas,  
las torpezas confirmadas,  
el más tonto más se afila,  
ya la gaita bailó Gila  
que tocaba Antón Pascual,  
dejémosle en el portal  
con principio de romances.  
Y pues no ha de haber más lances  
y mi xacarilla vuela,  
acabose y acabela  
que era de vidrio y quebrela,  
acabela y acabose  
que estaba al yelo y quebrose.

Hevig verliefd kwam  
de godin van de liefde;  
nachtgalen begroetten haar,  
en als moeder van het leven  
heetten zij haar welkom,  
parel voor parel en bloem voor bloem,  
de liefde voerde hen naar een stal  
in de meest koude vriesnacht.  
Met moed en bevalligheid  
en met een blik vol welwillendheid  
begint hij de plichten  
van een knecht op zich te nemen,  
hij reinigt de boeien  
met de tranen die hij vergiet.  
Het veld is zijn bed  
dat ijskoud is.

Ach, waarheden, in de liefde  
vielen jullie altijd in ongenade,  
stupiditeiten altijd bevestigd,  
de grootste dwaas doet zich slim voor  
en Gila danste op de muziek  
die gespeeld werd door Antón Pascual,  
laten we hem in de stal achterlaten  
met het begin van zijn muziekjes.  
En nu zijn er geen toespelingen meer nodig  
en mijn jacarilla loopt,  
is ze uit en ik beëindigde haar  
want ze was van glas en ik brak haar  
ik maakte haar af en ze hield er mee op  
want ze was van ijs en ze brak.  
[ML]

## Vaya de xácara

Vaya de xácara, vaya,  
Venga,  
venga Dios a la tierra,  
vamos,  
que en campaña le hallamos  
¿dónde?  
donde redima al hombre.  
Crudo,  
que Dios se ha echado al mundo  
Bravo,  
que un león está temblando.  
Cante,  
habrá vítor que campe.  
Salgan,  
que los reyes no aguardan.

En esa casa de campo  
nació el jayán de la gloria,  
tan valiente que de noche  
cantan los gallos sus obras.

Aunque le han visto desnudo  
la noche muy cruda y hosca  
diga el yelo que le ofende  
en el pelo de la ropa.  
En Sierra Nevada nace,  
y por Dios que me enamora,  
mas nace en Sierra Morena  
quien los corazones roba.  
En la concha de un pesebre  
estuvo vertiendo aljófár,  
que un niño como una perla  
viene nacido en la Concha.  
De ver que dos angelitos  
pusieron su vida en solfa,  
se puso a llorar los kyries  
antes de cantar el gloria.  
Tan amigo es de valientes  
que ha tomado humana forma  
por Adán que sobre un árbol  
fue tentado de la hoja.

Muy poco cuidado tiene  
cuando le coge la ronda,  
que hasta la misma justicia  
le pide misericordia.  
Bien sé que si por prenderle  
le embistiere alguna tropa,  
será la mejor tajada  
la oreja de una persona.  
Yo no sé que Cristo fuese  
de la nación española,  
pero si nació en el heno  
por fuerza nació en Atocha.  
Por Él parió una doncella,  
madre y virgen ella sola,  
y su Padre la tenía  
para ser de Dios esposa.

Laat horen die jácara, kom op,  
Kom,  
want God komt op de aarde,  
laten wij gaan,  
want op het land zullen wij hem vinden.  
Waar?  
Daar waar hij de mens verlost.  
Naakt,  
is God op aarde afgedaald,  
Moedig,  
want de leeuw bibbert.  
Zing,  
want er zal grote bijval zijn.  
Kom naar buiten,  
want de koningen wachten niet.

In dit landhuis  
werd de kampioen van de glorie geboren,  
zo moedig dat de hanen  
's nachts zijn daden bezingen.

Hoewel zij gezien hebben  
dat hij naakt is zegt de koude en donkere  
nacht tegen het ijs  
dat het zijn kleding bederft.  
Hij wordt geboren in de Sierra Nevada,  
en bij God die mij liefheeft,  
maar degenen die de harten steelt  
wordt geboren in de Sierra Morena.  
In een kribbe was hij  
parels aan het gieten  
want een kind als een parel  
werd in die kribbe geboren.  
Toen hij zag dat twee engeltjes  
zijn leven op muziek zetten  
begon hij te huilen bij de kyries,  
vóór het zingen van het gloria.  
Hij is zo'n goede vriend van de moedigen  
dat hij een menselijke gestalte aangenomen  
heeft, zoals die van Adam, die verleid werd  
door het blad van een boom.

Hij is niet erg voorzichtig  
wanneer de nachtpatrouille hem inreket,  
en hij smeekt de rechtbank  
zelfs om medelijden.  
Ik weet goed dat als men,  
om hem gevangen te nemen, een of andere  
troep inzet, de beste houw  
die op iemands oor is.  
En ik weet niet of Christus  
een Spanjaard was,  
maar als hij in het hooi geboren is  
dan was dat beslist in Atocha.  
Voor Hem baarde een maagd,  
zij alleen is moeder én maagd,  
en zijn Vader bestemde haar om de  
echtgenote van God te worden.



Sólo amor pudo traerle  
a vivir en pobre choza,  
que en tiempo de Ezequiel  
dicen que arrastró carrozas.  
Y pues la bola del mundo  
dio en su mano poderosa,  
buenas noches y alabado  
sea el niño de la bola.

Slechts liefde kon hem ertoe brengen in een  
armzalig hutje te wonen,  
en men zegt dat hij  
in de tijd van Ezechiël  
koetsen voorttrok.  
En toen gaf hij hem de wereldbol  
in zijn machtige hand.  
Goedenacht en geloofd zij het  
kind van de wereldbol.  
[ML]